II

(Πράξεις, γιά τήν ἰσχύ τῶν ὁποίων δέν ἀπαιτεῖται δημοσίευση)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

τῆς 25ης Νοεμβρίου 1981

ἀναφερόμενη σέ διαδικασία βάσει τοῦ ἄρθρου 15 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17 τοῦ Συμβουλίου
(IV/29.895 — Telos)

(Τό κείμενο στή γαλλική γλώσσα εἶναι τό μόνο αὐθεντικό)

(82/124/ΕΟΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, καί ἰδίως τό ἄρθρο 85,

τόν κανονισμό ἀριθ. 17 τοῦ Συμβουλίου τῆς 6ης Φεβρουαρίου 1962 [1], καί ἰδίως τό ἄρθρο 15 παράγραφος 1 περίπτωση β,

τήν ἐπιστολή πού ἀπηύθυνε ἡ Ἐπιτροπή στίς 21 Νοεμβρίου 1979 πρός τήν Telos SA, διά τῆς ὁποίας ἐζητοῦντο ἐπισήμως πληροφορίες, βάσει τοῦ ἄρθρου 11 παράγραφος 3 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, καθώς καί τήν ἀπό 7ης Φεβρουαρίου 1980 ἀπάντηση τῆς Telos SA,

τήν ἀπόφαση περί κινήσεως τῆς διαδικασίας τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς 18ης Νοεμβρίου 1980,

κατόπιν ἀκροάσεως τῆς ἐνδιαφερόμενης ἐπιχειρήσεως σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17 καί μέ τίς διατάξεις τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 99/63/ΕΟΚ τῆς Ἐπιτροπῆς [2],

τή γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς Συμπράξεων καί Δεσποζουσῶν Θέσεων, ἡ ὁποία ἐλήφθη σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 10 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, τῆς 17ης Ἰουνίου 1981,

Ἐκτιμώντας τά ἀκόλουθα πραγματικά καί νομικά περιστατικά:

I. Τά πραγματικά περιστατικά

1. Ἡ Telos SA (καλούμενη ἐφεξῆς Telos) εἶναι ἀπό τόν Ἰανουάριο τοῦ 1972 ἀποκλειστικός ἀντιπρόσωπος γιά τή Γαλλία φωτογραφικῶν μηχανῶν καί ἐξαρτημάτων πού κατασκευάζονται ἀπό τήν ἐπιχείρηση Victor Hasselblad AB στό Göteborg τῆς Σουηδίας (καλούμενη ἐφεξῆς Victor Hasselblad).

2. Στίς 6 Ἰουλίου 1978, ὁ μεταπωλητής φωτογραφικοῦ ὑλικοῦ Camera Care Limited (καλούμενη ἐφεξῆς Camera Care), πού ἔχει τήν ἕδρα της στό Belfast (Βόρειος Ἰρλανδία), ὑπέβαλε καταγγελία στήν Ἐπιτροπή, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 3 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, ἐναντίον τῆς Victor Hasselblad καί τοῦ ἀποκλειστικοῦ γιά τό Ἡνωμένο Βασίλειο ἀντιπροσώπου της, τῆς ἐπιχειρήσεως Hasselblad (GB) Limited (καλούμενη ἐφεξῆς Hasselblad (GB)).

3. Ἡ Ἐπιτροπή, βάσει τῶν πραγματικῶν περιστατικῶν πού προκύπτουν ἀπό τήν καταγγελία τῆς Camera Care, κατέστη δυνατόν νά διαπιστώσει ὅτι ἡ Victor Hasselblad, σέ συνεννόηση μέ τή Hasselblad (GB), ἐμπόδισε τήν πραγματοποίηση ἐξαγωγῶν πρός τό Ἡνωμένο Βασίλειο ἀπό τά ἄλλα Κράτη μέλη τῆς ΕΟΚ, ἰδίως ἀπό τή Γαλλία κατά τό 1978.

4. Ἡ Ἐπιτροπή, προκειμένου νά καταστεῖ δυνατόν νά ἐξετάσει τήν ὑπόθεση ἔχοντας πλήρη ἐπίγνωση τῶν στοιχείων της, ἀπηύθυνε πρός τήν Telos στίς 21 Νοεμβρίου 1979 ἐπίσημη αἴτηση παροχῆς πληροφοριῶν, βάσει τοῦ ἄρθρου 11 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17.

5. Ἡ αἴτηση περί παροχῆς πληροφοριῶν περιεῖχε τή διευκρίνηση ὅτι ἡ Ἐπιτροπή ἐνεργεῖ κατόπιν καταγγελίας ἡ ὁποία ὑπεβλήθη ἀπό τήν Camera Care ἐναντίον

[1] ΕΕ ἀριθ. 13 τῆς 21. 2. 1962, σ. 204/62.
[2] ΕΕ ἀριθ. 127 τῆς 20. 8. 1963, σ. 2268/63.

τῆς Victor Hasselblad καί Hasselblad (GB) καί ὅτι ἡ συμπεριφορά τῆς τελευταίας εἶναι δυνατόν νά συνιστᾶ παράβαση τῶν κανόνων ἀνταγωνισμοῦ τῆς συνθήκης ΕΟΚ.

6. 'Ετέθη, ἰδίως, τό ἀκόλουθο ἐρώτημα:

«...

3. Διατυπώσατε γραπτῶς πρός τήν Camera Care (ἐπιστολή τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1978) τά ἀκόλουθα: "ἡ σύμβαση πού ἔχουμε συνάψει μέ τή Hasselblad Σουηδίας μᾶς ὑποχρεώνει νά ἐπιβεβαιώσουμε ὅτι δέν δυνάμεθα νά προβοῦμε σέ ἐμπορικές συναλλαγές μ' ἐσᾶς" (1).

'Από ποιά ρήτρα προκύπτει ἡ ἐν λόγω ὑποχρέωση καί ποιός σᾶς ἀπαγόρευσε νά ἐξάγετε φωτογραφικές μηχανές τῆς Hasselblad πρός τή Μεγάλη Βρετανία».

7. 'Η Telos ἀπηύθυνε στήν 'Επιτροπή, στίς 7 Φεβρουαρίου 1980, ἐπιστολή συντεταγμένη στή γερμανική, ἡ ὁποία περιέχει τό ἀκόλουθο σημεῖο:

«...

3. Δέν ἔχουμε καμία συμβατική ρύθμιση ὁποιασδήποτε φύσεως μέ τήν ὁποία νά μᾶς ἀπαγορεύεται ἡ ἐξαγωγή ὑλικοῦ πρός πελάτες χωρῶν τῆς ΕΟΚ ἤ ἄλλων χωρῶν. Κατ' ἀρχήν δέν κάνουμε διακρίσεις μεταξύ Γάλλων καί ἀλλοδαπῶν πελατῶν, ἐφ' ὅσον τά τιμολόγιά μας πληρώνονται ...» (2).

'Η Telos, ἐξάλλου, διευκρίνησε ὅτι διέκοψε τίς σχέσεις της μέ τήν Camera Care μόνο:

«διότι ἡ Camera Care, σέ ἀντίθεση μέ ὅ,τι εἶχε συμφωνηθεῖ, δέν πώλησε τό παραδοθέν ὑλικό σέ ἀραβικές χῶρες ἀλλά στή Μεγάλη Βρετανία, καθώς καί διότι ἐπιθυμοῦσε ἐπιπλέον νά τῆς παραδοθοῦν καί ἀνταλλακτικά ...» (3).

'Η ἀναφορά στή σύμβαση μέ τή Victor Hasselblad δέν ἀπετέλεσε παρά πρόφαση προκειμένου νά τεθεῖ τέρμα στίς ἐμπορικές σχέσεις.

8. Κατά τή διάρκεια ἐλέγχου πού διενεργήθηκε στίς 30 'Ιουνίου 1980 στήν Telos καί Hasselblad (GB), βάσει τοῦ ἄρθρου 14 τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, οἱ ὑπάλληλοι τῆς 'Επιτροπῆς εὑρῆκαν ἔγγραφα ἀπό τά ὁποῖα προκύπτουν τά ἀκόλουθα:

9. 'Η Victor Hasselblad στίς 18 'Ιουνίου 1974 εἶχε ἀπευθύνει στήν Telos ἐπιστολή μέ τήν ὁποία κατήγγειλε, γενικά, «πειρατικές εἰσαγωγές» πού προήρχοντο ἀπό τή Γαλλία. 'Επεσήμαινε ὅτι ἀπό τήν πλευρά της ἐνεργοῦσε κατά τόν καλύτερο τρόπο γιά τήν προστασία τῶν περιοχῶν πωλήσεως τῶν ἀποκλειστικῶν ἀντιπροσώπων ἔναντι εἰσαγωγῶν τοῦ εἴδους αὐτοῦ. Καλοῦσε τήν Telos νά ἀναζητήσει τούς μεταπωλητές πού πραγματοποιοῦν τίς ἐξαγωγές αὐτές καί νά τῆς γνωστοποιήσει τίς παρατηρήσεις της.

10. 'Η Telos μέ ἐπιστολή της, πού ἀπηύθυνε στή Victor Hasselblad στίς 8 'Ιουλίου 1974, τῆς ὑπόσχεται νά ἐπιβλέπει τίς ἐν λόγω «πειρατικές εἰσαγωγές».

11. 'Η Hasselblad (GB) ἐπικοινώνησε τηλεφωνικά μέ τήν Telos, στίς 5 'Ιουλίου 1978, γιά νά τῆς γνωστοποιήσει ὅτι ἡ Camera Care διέθεσε στήν βρετανική ἀγορά φακό Hasselblad τόν ὁποῖο ἡ Victor Hasselblad εἶχε παραδώσει στήν Telos τόν 'Απρίλιο τοῦ 1978. Τῆς ἐπεσήμανε, ἐξάλλου, τά προβλήματα πού τῆς δημιουργοῦνται, γενικά, ἀπό τίς παράλληλες εἰσαγωγές. 'Η Telos ἐδήλωσε ὅτι ἦταν πρόθυμη νά ἐξετάσει τήν ὑπόθεση αὐτή καί νά διαβιβάσει στή Hasselblad (GB) κάθε πληροφορία πρόσφορη γιά τήν ἀνακάλυψη τοῦ μεταπωλητῆ ὁ ὁποῖος προέβη στήν ἐξαγωγή τοῦ φακοῦ.

12. 'Η Hasselblad (GB) ἀγνοοῦσε ἀκόμη, προφανῶς, τή στιγμή ἐκείνη ὅτι ἡ Telos εἶχε πωλήσει τό φακό αὐτό στήν Camera Care καί ὑπέθετε ὅτι προμηθευτής τοῦ φακοῦ ἦταν κάποιος Γάλλος ἔμπορος λιανικῆς πωλήσεως. Αὐτός εἶναι ὁ λόγος γιά τόν ὁποῖο δέν ἀπαγόρευσε εὐθέως στήν Telos νά πραγματοποιεῖ ἐξαγωγές ἀλλά ἀρκέστηκε νά τήν παρακαλέσει νά ἀσχοληθεῖ μέ τήν ὑπόθεση. 'Η Telos, ἐν τούτοις, ἐγνώριζε πολύ καλά ὅτι αὐτή ἡ ἴδια εἶχε προμηθεύσει τό φακό αὐτό καί ὅτι ἡ Hasselblad (GB) ἐπιθυμοῦσε στήν πραγματικότητα νά ἀπαγορεύσει τίς παράλληλες εἰσαγωγές ὅλων τῶν προϊόντων Hasselblad.

13. 'Η Hasselblad (GB) μέ τήν ἐπιστολή πού ἀπηύθυνε στίς 6 Σεπτεμβρίου 1978 στήν Telos ζητοῦσε ἐκ νέου νά τῆς διαβιβασθοῦν ὅλες οἱ πληροφορίες σχετικά μέ τήν ἐξαγωγή πρός τήν Camera Care ἡ ὁποία, κατ' αὐτήν, εἶχε πραγματοποιηθεῖ ἀπό ἔμπορο λιανικῆς πωλήσεως τόν ὁποῖον ἐφοδίαζε ἡ Telos. Καί αὐτή ἡ ἐπιστολή ἀποδεικνύει ὅτι ἡ Hasselblad (GB) ἐπροτίθετο νά ἐμποδίσει κάθε παράλληλη ἐξαγωγή μέ προορισμό τή βάσει συμβάσεως περιοχή πωλήσεών της.

14. Μία ἐπιστολή τῆς Telos, πού ἀπευθύνεται στίς 11 Σεπτεμβρίου 1978 πρός τήν Camera Care, εἶναι ἀπόλυτα εὐθυγραμμισμένη μέ τίς ἀξιώσεις τῆς Victor Hasselblad καί Hasselblad (GB). 'Η ἐπιστολή αὐτή περιλαμβάνει τό ἀκόλουθο σημεῖο (μετάφραση):

«Λάβαμε ἐπιστολή ἀπό τή Hasselblad (GB), ἡ ὁποία μᾶς πληροφορεῖ ὅτι ἀνεκάλυψαν ὅτι ὁ φακός πού ἀνευρέθη στή Βρετανία πωλήθηκε ἀπό ἐσᾶς σέ πελάτη τους. Ὅπως ἀντιλαμβάνεσθε, ἡ κατάσταση αὐτή εἶναι ἀπαράδεκτη καί ὀφείλεται ἀποκλειστικά σ' ἐσᾶς» (4).

(1) Πρωτότυπο κείμενο στήν ἀγγλική: «Considering our contract with Hasselblad Sweden, we are obliged to confirm that we cannot do any business with you».

(2) Πρωτότυπο κείμενο στή γερμανική: «Wir haben keinerlei vertragliche Abmachung, die es uns untersagt, Material an Kunden aus der EWG oder sonstigen Ländern zu exportieren. Wir unterscheinden grundsätzlich nicht zwischen französischen und ausländischen Kunden, solange unsere Rechnungen bezahlt werden».

(3) Πρωτότυπο κείμενο στή γερμανική: «Weil Camera Care die gelieferten Waren nicht abredegemäss in arabische Länder, sondern in Grossbritannien verkauft habe und weil Camera Care zusätzlich auch Ersatzteile geliefert haben wollte,...».

(4) Πρωτότυπο κείμενο στήν ἀγγλική: «We received a letter from Hasselblad (GB) Limited, in which *they* inform us, that they found out that the lens turned up in England was sold *by you* to one of their customers ... As you can well imagine, this is an intolerable situation caused entirely by you ...».

15. Ἡ Victor Hasselblad, κατόπιν συνεννοήσεως μέ τή Hasselblad (GB), ἐπικοινώνησε στίς 24 Νοεμβρίου 1978 μέ τήν Telos σχετικά μέ τίς ἐξαγωγές πρός τό Ἡνωμένο Βασίλειο, ἀφοῦ ἐν τῷ μεταξύ κατέστη πλέον φανερό ὅτι δέν ἦταν κάποιος Γάλλος ἔμπορος λιανικῆς πωλήσεως ἀλλά ἡ ἴδια ἡ Telos πού παρέδωσε τό ἐμπόρευμα στήν Camera Care. Ἡ Victor Hasselblad μέ ἐπιστολή πού ἀπηύθυνε στίς 24 Νοεμβρίου 1978 πρός τήν Hasselblad (GB) ἀνέφερε διεξοδικά περί τῆς παρεμβάσεώς της στήν Telos. Ἐπεσήμανε, ἰδίως, ὅτι εἶχε πρόσφατη τηλεφωνική ἐπαφή μέ τήν Telos σχετικά μέ τίς ἐξαγωγές πρός τή Μεγάλη Βρετανία. Ἡ Telos τῆς εἶχε ἀπαντήσει ὅτι εἶχε καλέσει γραπτῶς τήν Camera Care νά μήν εἰσέρχεται πλέον στά γραφεῖα της, ἀφοῦ δέν εἶναι σέ θέση νά πωλεῖ σέ ἀλλοδαπούς μεταπωλητές. Ἡ Telos φέρεται ὅτι εἶχε δώσει ἐπί πλέον καί σχετικές ὁδηγίες στούς ὑπαλλήλους της.

II. Νομική ἐκτίμηση

16. Ἡ Ἐπιτροπή, βάσει τοῦ ἄρθρου 15 παράγραφος 1 περίπτωση β τοῦ κανονισμοῦ ἀριθ. 17, δύναται μέ ἀπόφασή της νά ἐπιβάλλει στίς ἐπιχειρήσεις πρόστιμα τά ὁποῖα κυμαίνονται ἀπό 100 μέχρι καί 5 000 ECU, ὅταν ἐκ προθέσεως ἤ ἐξ ἀμελείας παρέχουν ἀνακριβεῖς πληροφορίες σέ ἀπάντηση αἰτήσεως πού γίνεται κατ' ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 11.

17. Σέ περίπτωση ἀνακριβῶν πληροφοριῶν, γιά τήν ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 15 παράγραφος 1 περίπτωση β, δέν ἔχει σημασία, σέ ἀντίθεση μέ τούς ἰσχυρισμούς τῆς Telos, ἐάν οἱ πληροφορίες αὐτές παρεσχέθησαν μέ «ἁπλή» αἴτηση πρός παροχήν πληροφοριῶν βάσει τοῦ ἄρθρου 11 παράγραφος 1 ἤ μέ αἴτηση κατόπιν ἀποφάσεως κατά τήν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 11 παράγραφος 5.

18. Ἡ Telos παρέσχε στήν Ἐπιτροπή ἀνακριβή ἀπάντηση στό δεύτερο μέρος τῆς ἐρωτήσεως («... ποιός σᾶς ἀπαγόρευσε ...») ἰσχυριζόμενη ὅτι δέν ὑπάρχει καμία συμβατική ρύθμιση πού νά τῆς ἀπαγορεύει τήν ἐξαγωγή καί ὅτι δέν κάνει διακρίσεις μεταξύ Γάλλων καί ἀλλοδαπῶν πελατῶν. Ἡ ἀπάντηση τῆς Telos δημιουργεῖ στήν Ἐπιτροπή τήν ἐντύπωση ὅτι δέν τῆς ἔχει ἐπιβληθεῖ κανένα ἀπολύτως μέτρο ἐκ μέρους τῆς Victor Hasselblad ἤ καί τῆς Hasselblad (GB) γιά νά θέσει τέρμα στίς ἐξαγωγές της πρός τή Μεγάλη Βρετανία καί ὅτι ἡ Telos ἐνεργοῦσε ἀπόλυτα ἐλεύθερη στίς πωλήσεις της πρός τήν Camera Care, καθώς καί κατά τό χρόνο πού διέκοψε τίς συναλλαγές μαζί της.

19. Ἡ Telos δεσμευόταν ἀπό τήν ὑποχρέωση ἡ ὁποία τῆς ἐπεβλήθη τό 1974 ἀπό τήν Victor Hasselblad πρός προστασία τῶν ἀγορῶν τῶν ἀποκλειστικῶν ἀντιπροσώπων ἔναντι τῶν παράλληλων εἰσαγωγῶν. Ἡ ὑποχρέωση αὐτή πού ἐπεβλήθη στήν Telos ἐξομοιοῦται μέ ἀπαγόρευση πραγματοποιήσεως ἐξαγωγῶν. Ἡ Telos, ἐξάλλου, συμμορφώθηκε μέ τήν ἐν λόγω ἀπαγόρευση συνοδεύοντας τίς πωλήσεις προϊόντων Hasselblad πρός τήν Camera Care μέ ὑποχρέωση περί μή πωλήσεως τοῦ ἐν λόγω ὑλικοῦ ἐντός τῆς περιοχῆς πωλήσεων τῆς Hasselblad (GB) (δηλαδή τό Ἡνωμένο Βασίλειο). Ἡ Telos θά ἔπρεπε νά ἀπαντήσει στήν ἐρώτηση πού τῆς ὑπέβαλε ἡ Ἐπιτροπή, σχετικά μέ ἐνδεχόμενους περιορισμούς κατά τίς ἐξαγωγές, ὅτι ἡ Victor Hasselblad τῆς εἶχε ἐπιβάλει τόν Ἰούνιο τοῦ 1974 τήν ὑποχρέωση νά προστατεύει τίς περιοχές πωλήσεων τῶν ἀποκλειστικῶν ἀντιπροσώπων, νά μήν ἐξάγει, δηλαδή, ἡ ἴδια πρός τίς περιοχές αὐτές οὔτε νά ἐπιτρέπει τίς ἐξαγωγές μεταπωλητῶν οἱ ὁποῖοι ἐφοδιάζονται ἀπό τήν Telos.

20. Οἱ πληροφορίες ὅμως αὐτές εἶναι ἐπί πλέον ἀνακριβεῖς διότι δέν ἀναφέρουν τά ἄλλα διαβήματα στά ὁποῖα προέβησαν ἡ Hasselblad (GB) καί ἡ Victor Hasselblad προκειμένου νά ἐμποδίσουν τίς ἐξαγωγές πρός τό Ἡνωμένο Βασίλειο καί τά ὁποῖα, ἐπίσης, ἐξομοιοῦνται μέ ἀπαγόρευση.

21. Ἀνακριβής εἶναι κάθε πληροφορία ἡ ὁποία δίνει εἰκόνα παραμορφωμένη πού ἀφίσταται σημαντικά τῆς πραγματικότητας ἐπί οὐσιωδῶν σημείων τῆς καταστάσεως στήν ὁποία ἀφορᾶ ἡ ἐρώτηση. Ἀφοῦ ἡ πληροφορία εἶναι ψευδής ἤ ἐλλιπής σέ σημεῖο ὥστε ἡ ἀπάντηση, στό σύνολό της, νά εἶναι ὡς ἐκ τῆς φύσεώς της δυνατόν νά ὁδηγήσει τήν Ἐπιτροπή σέ πεπλανημένη ἐκτίμηση περί τῆς ἀληθοῦς καταστάσεως, ὑπάρχει κατά συνέπεια «ἀνακριβής ἀπάντηση» κατά τήν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 15 παράγραφος 1 περίπτωση β.

22. Στήν πραγματικότητα, ἡ τηλεφωνική ἐπικοινωνία στίς 5 Ἰουλίου 1978, ἡ ἐπιστολή τῆς Hasselblad (GB), καί ἰδίως ἡ ἐπέμβαση τοῦ κατασκευαστῆ Victor Hasselblad στά μέσα Νοεμβρίου τοῦ 1978, ἀνανέωσαν τήν ἀπαγόρευση ἐξαγωγῆς τῶν προϊόντων Hasselblad πρός τήν περιφέρεια πωλήσεων ἄλλου ἀποκλειστικοῦ ἀντιπροσώπου, ἡ ὁποία ὑφίστατο ἤδη ἀπό τό 1974 καί ἔκαναν τήν Telos νά ἀντιληφθεῖ ὅτι οἱ δύο ἑταιρεῖες θεωροῦσαν γενικά τίς παράλληλες ἐξαγωγές πρός τή Μεγάλη Βρετανία σάν σοβαρό πρόβλημα καί σάν γεγονός ἐπιζήμιο γιά τή διανομή τῶν προϊόντων. Τό ἴδιο ἴσχυε καί γιά τίς ἐξαγωγές πού διενεργοῦνταν ἀπό ἀπόλυτα ἀδέσμευτους ἐμπόρους λιανικῆς πωλήσεως.

23. Πρέπει νά ληφθεῖ ὑπόψη τό γεγονός ὅτι ἡ Hasselblad (GB), κατά τήν ἐπέμβασή της, πίστευε, πεπλανημένως, ὅτι κάποιος Γάλλος ἔμπορος λιανικῆς πωλήσεως ὁ ὁποῖος ἐφοδιαζόταν ἀπό τήν Telos εἶχε διενεργήσει τίς ἐπίμαχες ἐξαγωγές. Γιά τό λόγο αὐτό ζητοῦσε ἀπό τήν Telos νά ἐρευνήσει τήν ὑπόθεση («to look into the matter»). Στήν Telos εἶχε, λοιπόν, καταστεῖ σαφές ὅτι ἡ ἐπιθυμία τῆς Hasselblad (GB), νά παύσουν οἱ ἐξαγωγές τῶν αὐτόνομων ἐμπόρων λιανικῆς πωλήσεως πρός τή Μεγάλη Βρετανία, ἀφοροῦσε πρωταρχικά τούς ἀποκλειστικούς ἀντιπροσώπους, ἀφοῦ μάλιστα γνώριζε ὅτι ἡ Victor Hasselblad ἀπαιτοῦσε τήν προστασία τῶν ἐθνικῶν ἀγορῶν καί ὅτι εἶχε ὑποσχεθεῖ νά ἐπιβλέπει τίς περιπτώσεις τοῦ εἴδους αὐτοῦ.

24. Κατά τό χρόνο τῆς ἐπεμβάσεως τῆς Victor Hasselblad τό Νοέμβριο τοῦ 1978, ἡ τελευταία ἐπιθυμοῦσε, συνεπῶς, νά ἐπαληθεύσει ἐκ νέου τήν καλή πρόθεση τῆς Telos νά μήν πραγματοποιεῖ στό μέλλον ἐξαγωγές πρός τήν περιφέρεια πωλήσεων ἀποκλειστικοῦ ἀντιπροσώπου.

25. Τά μέτρα πού ἐλήφθησαν ἀπό τή Victor Hasselblad καί Hasselblad (GB) ἀπέβλεπαν, κατά συνέπεια, καί εἶχαν σάν ἀποτέλεσμα νά ἐμποδίσουν τήν πραγματοποίηση εἰσαγωγῶν στή Μεγάλη Βρετανία. Ἡ Telos, ἐξάλλου, ἀντελήφθη «σωστά» τήν ἐν λόγω ἐπέμβαση καί ἔθεσε τέρμα στίς ἐξαγωγές της μέ προορισμό τήν Camera Care ἐπικαλούμενη τήν ἐπιστολή τῆς Hasselblad (GB) καί τίς συμβατικές σχέσεις της μέ τήν Victor Hasselblad.

26. 'Αντίθετα, ἡ Telos ἀπέκρυψε ἐπί πλέον ἀπό τήν 'Επιτροπή τίς ἀπαγορεύσεις πού τῆς ἐπεβλήθησαν ἀπό τήν Victor Hasselblad καί Hasselblad (GB). Κατά τόν τρόπο αὐτό δημιούργησε στήν 'Επιτροπή τήν ἐντύπωση ὅτι κανείς δέν τῆς εἶχε ἀπαγορεύσει νά ἐξάγει πρός τή Μεγάλη Βρετανία, καθώς καί ὅτι εἶχε διακόψει τίς ἐμπορικές σχέσεις της μέ τήν Camera Care χωρίς νά ἔχει καμία σχετική δέσμευση. 'Η Telos εἶχε προσπαθήσει νά ἐνισχύσει τήν ἐντύπωση αὐτή, προσθέτοντας ἀμέσως ὅτι δέν προέβαινε σέ διακρίσεις μεταξύ Γάλλων καί ἀλλοδαπῶν πελατῶν. Κατά τόν τρόπο αὐτό παρέσχε, ἐξάλλου, ψευδή ἔνδειξη, διότι στήν πραγματικότητα προέβη σέ διάκριση μεταξύ πελάτη στήν περιφέρεια πωλήσεών της καί πελάτη στήν περιφέρεια πωλήσεων ἄλλου ἀποκλειστικοῦ ἀντιπροσώπου.

27. Οἱ ἀνακριβεῖς πληροφορίες εἶχαν σοβαρές συνέπειες γιά τήν διεξαγωγή τῆς διαδικασίας, λόγω τοῦ γεγονότος ὅτι ἔδιναν στήν 'Επιτροπή τήν ψευδή ἐντύπωση ὅτι δέν εἶχε ἀσκηθεῖ καμία ἐπιρροή ἐπί τῆς Telos. 'Η 'Επιτροπή ἀνακάλυψε τήν πραγματικότητα μόλις τόν 'Ιούνιο 1980 ἀπό τούς ἐλέγχους οἱ ὁποῖοι διενεργήθησαν στήν Telos καί τήν Hasselblad (GB) καί οἱ ὁποῖοι ἔδωσαν στήν 'Επιτροπή τή δυνατότητα νά κινήσει διαδικασία ἐναντίον τῆς Victor Hasselblad καί τῶν ἀποκλειστικῶν ἀντιπροσώπων της, βάσει τοῦ ἄρθρου 85 παράγραφος 1 τῆς συνθήκης.

28. 'Η Telos σκοπίμως παρέσχε τίς ἐν λόγω ἀνακριβεῖς πληροφορίες. 'Η Telos εἶχε ἀντιληφθεῖ ὅτι τά μέτρα πού τῆς ἐπεβάλλοντο ἀπό τή Hasselblad (GB) καί τή Victor Hasselblad εἶχαν τήν ἔννοια ἀπαγορεύσεως πρός ἐξαγωγή, καθώς καί ὑποχρεώσεως πρός ἄσκηση ἐποπτείας ἐπί τῶν ἐξαγωγῶν τῶν διενεργουμένων ὑπό τῶν μεταπωλητῶν της. 'Αντελήφθη ὅτι ἡ αἴτηση παροχῆς πληροφοριῶν τῆς 'Επιτροπῆς ἀπέβλεπε στή διασάφηση, γενικά, τοῦ ζητήματος τῶν ἀπαγορεύσεων πρός ἐξαγωγή, καί ἰδίως τοῦ ζητήματος τῆς ὑπονομεύσεως τῶν παραδόσεων μέ προορισμό τήν Camera Care. 'Η Telos δημιούργησε συνειδητά πεπλανημένη ἐντύπωση στήν 'Επιτροπή παρέχοντάς της εὐρύτερη ἀπό αὐτήν πού τῆς ἐζητήθη ἀπάντηση καί τονίζοντας ὅτι δέν κάνει διακρίσεις μεταξύ Γάλλων καί ἀλλοδαπῶν πελατῶν.

29. Πρόκειται περί ἀποκρύψεως βαρείας παραβάσεως τῶν θεμελιωδῶν ἀρχῶν τῆς κοινῆς ἀγορᾶς. 'Η Telos μέ τή διατύπωση τῆς ἀπαντήσεώς της θέλησε νά ἀποσπάσει τήν προσοχή τῆς 'Επιτροπῆς ἀπό τήν ὕπαρξη βαρείας παραβάσεως, καί ἰδίως ἀπό συμφωνηθείσα ρύθμιση περί μή πραγματοποιήσεως ἐξαγωγῶν. 'Η ψευδής ἀπάντηση καθυστέρησε σημαντικά τή διαδικασία καί, ἐάν δέν εἶχε διενεργηθεῖ ἔλεγχος στίς ἐπιχειρήσεις, εἶναι πολύ πιθανόν ὅτι δέν θά εἶχε ἀκόμη ἀποσαφηνισθεῖ ἡ συμπεριφορά τῶν ἐπιχειρήσεων Victor Hasselblad καί Hasselblad (GB) ἔναντι τῆς Telos. Λαμβάνοντας ὑπόψη τά ἐν λόγω στοιχεῖα, κρίνεται εὔλογη ἡ ἐπιβολή προστίμου ἐκ 5 000 ECU,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

'Αρθρο 1

'Επιβάλλεται πρόστιμο 5 000 (πέντε χιλιάδες) ECU, δηλαδή 30 880,45 FF (τριάντα χιλιάδες ὀκτακόσια ὀγδόντα γαλλικά φράγκα καί σαράντα πέντε centimes γαλλικοῦ φράγκου), στήν ἑταιρεία Telos SA, διότι σκοπίμως παρέσχε ἀνακριβή πληροφορία σέ ἀπάντηση αἰτήσεως πρός παροχή πληροφοριῶν τῆς 'Επιτροπῆς τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Τό πρόστιμο αὐτό πρέπει νά καταβληθεῖ ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς κοινοποιήσεως τῆς παρούσας ἀποφάσεως στό λογαριασμό ἀριθ. 5.770.006.5 τῆς 'Επιτροπῆς τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων στήν τράπεζα Société générale στό Παρίσι.

'Αρθρο 2

'Η παρούσα ἀπόφαση ἀποτελεῖ τίτλο ἐκτελεστό σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 192 τῆς συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

'Αρθρο 3

'Η παρούσα ἀπόφαση ἀπευθύνεται στήν ἑταιρεία Telos, 72-74, rue Paul Vaillant-Couturier, F-92300 Levallois-Perret, Γαλλία.

'Έγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 25 Νοεμβρίου 1981.

Γιά τήν 'Επιτροπή

Frans ANDRIESSEN

Μέλος τῆς 'Επιτροπῆς